|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ДОГОВОР-ЗАЯВКА** | | | | | | | | | | | | | | | | № | | | |  | | |  |
| **CONTRACT-REQUEST** | | | | | | | | | | | | | | | |  | | | |  | | | |
| **по рассмотрению технической документации судна в эксплуатации и ремонте** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **for Review of Technical Documentation on Ship in Service and under Repair** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | |  | | | | « |  | | » | | |  | | | 20 |  | г. |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Заявитель | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| The Applicant | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| в лице |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | , |
| in the person of | | | | | (должность, Ф.И.О. / position, full name) | | | | | | | | | | | | | | | | | |  |
| действующего на основании | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | |
| acting on the basis of | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | |
| и Федеральное автономное учреждение «Российский морской регистр судоходства» (далее – Регистр, РС) | | | | | | | | | | and the Federal Autonomous Institution “Russian Maritime Register of Shipping” (hereinafter, the Register, RS) | | | | | | | | | | | | | |
| в лице |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | , |
| in the person of | | | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | |  |
| действующего на основании | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | |
| acting on the basis of | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | |
| заключили настоящий договор о рассмотрении технической документации судна в эксплуатации и ремонте[[1]](#footnote-1) | | | | | | | | | | have concluded the present Contract on review of technical documentation on ship in service and under repair1 | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| на соответствие применимым Правилам и другим нормативным документам Регистра, действующим на дату подписания договора. | | | | | | | | | | for compliance with applicable RS Rules and other normative documents of the Register as in effect on the date of signing the Contract. | | | | | | | | | | | | | |
| 1. Рассмотрение документации на соответствие применимым требованиям международных конвенций и соглашений, относящихся к компетенции Регистра, которые еще не вступили в силу, производится при наличии соответствующего решения Заявителя, изложенного в указанной документации. | | | | | | | | | | The review of technical documentation for compliance with applicable requirements, international conventions and agreements within terms of RS reference, before coming into force, is performed if the relevant Applicant's decision is available, set forth in the documentation specified. | | | | | | | | | | | | | |
| 2. По окончании рассмотрения Регистр оформляет письмо-заключение по рассмотренной документации. | | | | | | | | | | Upon the review of technical documentation, the Register issues a conclusion letter on the considered documentation. | | | | | | | | | | | | | |
| 3. Настоящим Заявитель обязуется предоставить Регистру полный комплект документации в объеме, позволяющем убедиться в том, что требования Правил Регистра и других применимых нормативных документов РС применительно к данной документации выполнены. | | | | | | | | | | Hereby, the Applicant agrees to provide RS with the complete documentation as required to ensure that the RS Rules requirements and other applicable normative documents of the Register are performed with regard to this documentation. | | | | | | | | | | | | | |
| 4. При необходимости Регистр имеет право затребовать дополнительные материалы (чертежи, результаты испытаний и др.). | | | | | | | | | | If necessary, the Register is entitled to require additional material to be submitted for review (drawings, test results, etc.). | | | | | | | | | | | | | |
| 5. Документы представляются в бумажном виде (в виде подлинников, дубликатов или копий) или в электронном виде в формате PDF (на компакт-диске, по электронной почте, через FTP-сервер или иным согласованным с Регистром способом). При этом представление на рассмотрение части документации в электронном виде, а части документации в бумажном виде не допускается. | | | | | | | | | | Documents shall be submitted in hard copy (in the form of originals, duplicates or copies); or in electronic form in PDF format (on CD, by e-mail, via FTP-server or in a different way agreed with the Register). It is not allowed to submit documentation partially in electronic form and partially in hard copy. | | | | | | | | | | | | | |
| 6. С Общими условиями оказания услуг Регистром Заявитель ознакомлен и согласен ([www.rs-class.org/conditions-ru](http://www.rs-class.org/conditions-ru)). | | | | | | | | | | The Applicant has been familiarized with General Conditions for Rendering Services by the Register and has agreed with them ([www.rs-class.org/conditions-en](http://www.rs-class.org/conditions-en)). | | | | | | | | | | | | | |
| 7. Заявитель гарантирует оплату оказанных услуг в соответствии с Общими условиями оказания услуг Регистром. | | | | | | | | | | The Applicant guarantees payment of services rendered in accordance with General Conditions for Rendering Services by the Register. | | | | | | | | | | | | | |
| Валюта расчетов[[2]](#footnote-2): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | | | | | | | | | | Transaction currency2: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | | | | | | | | | | | | | |
| 8. Срок рассмотрения документов Регистром составляет \_\_\_\_ рабочих дней[[3]](#footnote-3). | | | | | | | | | | The Register review of the documentation takes \_\_\_\_ working days3. | | | | | | | | | | | | | |
| Срок исполнения обязательств сторонами: ДД.ММ.ГГГГ. | | | | | | | | | | Deadline for fulfillment of the obligations by the Parties: DD.MM.YYYY. | | | | | | | | | | | | | |
| 9. Представитель Заявителя, указанный в настоящем договоре-заявке, согласен с обработкой персональных данных Регистром для исполнения договора-заявки. | | | | | | | | | | The Applicant's Representative specified in this contract-request agrees to personal data handling by the Register for fulfilment of the contract-request. | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | |
| Регистр / The Register: | | | | | | | | | | Заявитель / The Applicant: | | | | | | | | | | | | | |
| Юридический и почтовый адрес / Legal and postal address: | | | | | | | | | | Юридический адрес / Legal address: | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | |  | |  | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | |  | |  | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | |  | |  | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | Почтовый адрес (адрес для направления счета и договорной документации) / Address where invoice and contractual documentation shall be sent: | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | |
| ИНН / TIN: | | | |  | | | | |  | | ИНН / TIN[[4]](#footnote-4): | | |  | | | | | | | | | |
| КПП / KPP: | | | |  | | | | |  | | КПП / KPP4: | | |  | | | | | | | | | |
| ОГРН / OGRN: | | | |  | | | | |  | | ОГРН / OGRN4: | | |  | | | | | | | | | |
| Факс / Fax: | | | |  | | | | |  | | Факс / Fax: | | |  | | | | | | | | | |
| Телефон / Tel.: | | | |  | | | | |  | | Телефон / Tel.: | | |  | | | | | | | | | |
| E-mail: | | | |  | | | | |  | | E-mail: | | |  | | | | | | | | | |
| Банковские реквизиты / Bank details: | | | | | | | | | | Банковские реквизиты / Bank details: | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | |  |  | | |  | |  | | | | | |  | |  | | | | |
| Подпись / Signature | | | | |  | Ф.И.О. / Full name | | |  | | Подпись / Signature | | | | | |  | | Ф.И.О. / Full name | | | | |
|  | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | |
| М.П. / L.S. | | | | | | | | | | М.П. / L.S. | | | | | | | | | | | | | |

1. Указываются: название судна и его регистровый номер, полные наименования документов, представляемых в Регистр на рассмотрение, или их Перечень.

   *The following information shall be specified herein: ship's name, RS number, full names of documents, submitted for the RS review, or their list.* [↑](#footnote-ref-1)
2. Указать валюту, в которой будет выставлен счет.

   *Please specify the currency in which the invoice will be issued.* [↑](#footnote-ref-2)
3. Конкретное число рабочих дней должно быть указано при подписании договора-заявки по взаимному согласованию сторон.

   *Specific number of working days shall be specified when signing the contract-request by mutual agreement of the parties.* [↑](#footnote-ref-3)
4. Заполняется в обязательном порядке для российских юридических лиц.

   *To fill in by all the Russian legal entities.* [↑](#footnote-ref-4)